

詩篇第四十七篇譯文對照

【詩四十七 1】

〔和合本〕「萬民哪，你們都要拍掌！要用誇勝的聲音向神呼喊。」

〔呂振中譯〕「〔可拉子孫的詩，屬於指揮集。〕萬族之民哪、你們都要拍掌；要用呼勝的聲音歡呼頌讚神。」

〔新譯本〕「(可拉子孫的詩，交給詩班長。) 萬民哪！你們都要鼓掌，要向 神歡聲呼喊；」

〔現代譯本〕「萬民哪，要鼓掌歡呼！要高聲歌唱，頌讚神！」

〔當代譯本〕「來吧，讓我們大家鼓掌歡呼！讓我們向神高聲讚美！」

〔文理本〕「(萬軍之耶和華偕我、雅各之神、為我高臺兮、) 萬民皆宜鼓掌、以獲勝之聲、歡呼神兮、」

〔思高譯本〕「(科辣黑後裔的詩歌，交與樂官。) 萬民，你們要鼓掌歡騰，也要向天主歡呼祝慶！」

〔牧靈譯本〕「(交與樂官，科辣黑子孫的詩歌。) 鼓掌歡躍吧，全體民眾，用喜悅的呼喊來宣揚天主吧！」

【詩四十七 2】

〔和合本〕「因為耶和華至高者是可畏的，他是治理全地的大君王。」

〔呂振中譯〕「因為至高者永恆主是可畏懼的；他是統治全地的大君王。」

〔新譯本〕「因為耶和華至高者是可敬畏的，他是統治全地的大君王。」

〔現代譯本〕「要敬畏至高的上主；他是大君王，統治全世界。」

〔當代譯本〕「因為至高的主神是大而可畏的，祂是大地的君王。」

〔文理本〕「耶和華至高、有威可畏、乃全地之大君兮、」

〔思高譯本〕「因上主至大至尊，可敬可畏，祂是統治宇宙的偉大君主。」

〔牧靈譯本〕「上主至高至尊，人們該當敬畏，他是大地上的偉大君王。」

【詩四十七 3】

〔和合本〕「他叫萬民服在我們以下，又叫列邦服在我們腳下。」

〔呂振中譯〕「他使萬族之民屈服於我們之下，使萬國之民伏在我們腳下。」

〔新譯本〕「他要使萬民臣服在我們之下，使列國臣服在我們的腳下。」

〔現代譯本〕「他使我們征服萬民；他使我們統治萬國。」

〔當代譯本〕「祂使列國降服在我們面前，」

〔文理本〕「服眾民於我下、服列邦於我足下兮、」

〔思高譯本〕「祂鎮壓萬民屬我們管轄，祂屈服列邦在我們腳下。」

〔牧靈譯本〕「他使眾民向我們稱臣，讓萬國屈於我們的腳下，」

【詩四十七 4】

〔和合本〕「他為我們選擇產業，就是他所愛之雅各的榮耀。細拉。」

〔呂振中譯〕「他為我們選擇我們的產業，就是他所愛的雅各所誇耀的。（細拉）」

〔新譯本〕「他為我們選擇了我們的產業，就是他所愛的雅各的榮耀。（細拉）」

〔現代譯本〕「他為我們選定居住的土地，作為他所愛子民得意的產業。」

〔當代譯本〕「並且親自揀選土地賜給祂以色列的子民，那是祂給所愛的人最好的福分。」

〔文理本〕「為我擇業、即雅各之榮、雅各乃其所悅兮、」

〔思高譯本〕「祂為我們選定了我們的基業，即祂所鍾愛的雅各伯的光彩。」

〔牧靈譯本〕「我們的產業是祂所選中，即祂喜愛的雅各伯的榮耀。」

【詩四十七 5】

〔和合本〕「神上升，有喊聲相送；耶和華上升，有角聲相送。」

〔呂振中譯〕「神上去，有歡呼聲跟着；永恆主上去，有號角聲隨着。」

〔新譯本〕「神在歡呼聲中上升，耶和華在號角聲中上升。」

〔現代譯本〕「神在歡呼聲中登上寶座；上主在號角齊鳴中升上王位！」

〔當代譯本〕「神在歡聲雷動、號角齊鳴聲中升起。」

〔文理本〕「神上升、呼聲隨之、耶和華上升、角聲作兮、」

〔思高譯本〕「天主上升，有歡呼聲護送，上主騰空，有號角聲相從。」

〔牧靈譯本〕「天主在歡呼聲中上升，號角聲不斷相隨。」

【詩四十七 6】

〔和合本〕「你們要向神歌頌，歌頌！向我們王歌頌，歌頌！」

〔呂振中譯〕「你們要唱揚神，要用樂曲來讚揚；要唱揚我們的王，用樂曲來讚揚。」

〔新譯本〕「你們要歌頌，歌頌 神；你們要歌頌，歌頌我們的王。」

〔現代譯本〕「來吧，我們來歌頌神！來吧，來歌頌我們的君王！」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 讓我們向神我們的君王唱出讚美的詩篇，向我們大地的君王致以最高的讚美，
口唱心和地讚美祂。」

〔文理本〕「宜歌頌、歌頌神兮、宜歌頌、歌頌我王兮、」

〔思高譯本〕「你們應歌頌，歌頌我們的天主，你們應歌頌，歌頌我們的君王。」

〔牧靈譯本〕「為天主而彈奏歌唱吧，讚頌他！為我們的天主歌唱吧，讚頌他！」

【詩四十七 7】

〔和合本〕「因為神是全地的王，你們要用悟性歌頌。」

〔呂振中譯〕「因為神是全地的王；你們要唱沉思默想的詩來讚美。」

〔新譯本〕「因為 神是全地的王，你們要用詩歌歌頌他。」

〔現代譯本〕「神是全世界的王；我們要用詩歌來頌讚他！」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 讓我們向神我們的君王唱出讚美的詩篇，向我們大地的君王致以最高的讚美，口唱心和地讚美祂。」

〔文理本〕「神為全地之王、當賦明哲之詞、以歌頌兮、」

〔思高譯本〕「因為天主是普世的君王，你們都應該以詩歌讚揚。」

〔牧靈譯本〕「天主是普天下的君主，來吧，向他唱一支讚頌的歌，」

【詩四十七 8】

〔和合本〕「神作王治理萬國，神坐在他的聖寶座上。」

〔呂振中譯〕「神作王統治萬國；神在他的聖寶座上坐着為王。」

〔新譯本〕「神作王統治列國， 神坐在他的聖寶座上。」

〔現代譯本〕「神坐在神聖的寶座上；他統治萬國。」

〔當代譯本〕「祂坐在聖潔的寶座上，統御萬國。」

〔文理本〕「神居其聖位、治理萬邦兮、」

〔思高譯本〕「天主作王統治萬國，天主登上聖座寶位。」

〔牧靈譯本〕「天主是萬國的君王，他坐在至高的寶座上。」

【詩四十七 9】

〔和合本〕「列邦的君王聚集，要作亞伯拉罕之神的民；因為世界的盾牌是屬神的，他為至高。」

〔呂振中譯〕「萬族之民的王子們聚集攏來，同亞伯拉罕之神的子民在一起；因為地上的千城全屬於神；惟有神極其崇高。」

〔新譯本〕「萬民中的顯貴都聚集起來，要作亞伯拉罕的 神的子民；因為地上的君王（“君王” 原文作“盾牌”）都歸順 神；他被尊為至高。」

〔現代譯本〕「列國的領袖集合在一處，跟亞伯拉罕的神〔希伯來文是：亞伯拉罕的神〕的子民一起。所有戰士的盾牌都屬神；惟有他在萬有之上。」

〔當代譯本〕「外族的統治者也隨著我們一同讚美祂，讚美亞伯拉罕的神，因為所有軍隊的盾牌都是祂的戰利品；祂要在各地備受尊崇。」

〔文理本〕「列邦顯者鹹集、欲為亞伯拉罕神之民、斯世之盾、鹹屬神、彼乃至尊兮、」

〔思高譯本〕「萬民的王侯聚集起來，要作亞巴郎天主的子民；因為大地的權貴，盡屬於天主，唯天主至高至尊。」

〔牧靈譯本〕「眾邦國的領袖相聚一起，和亞伯郎的天主的後代攜手共處，因為大地的尊貴都屬他的手下，唯天主至高，尊貴無比！」

